

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๔๐๒/๖๑๔

พบ



สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี

รับที่ 4013

วันที่ ๘ มี.ค. ๕๖ เวลา ๙.๐๐

☒ ก่อนประชุม

☐ หลังประชุม

☐ แจกที่ประชุม

☐ ไม่แจกที่ประชุม

กระทรวงการต่างประเทศ

ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๒๕ มีนาคม ๒๕๕๖

เรื่อง การจัดทำข้อตกลงว่าด้วยการแก้ไขบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการซื้อขายข้าวระหว่าง
รัฐบาลไทยและรัฐบาลบังกลาเทศ

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

ความเห็นประกอบเรื่องเพื่อ พิจารณา
เรื่องที่ ๖

อ้างถึง หนังสือเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๖๖๑๖ ลงวันที่ ๑๓ มีนาคม ๒๕๕๖

จัดเข้าวาระ 26 มี.ค. 2556

ตามหนังสือที่อ้างถึง แจ้งว่า กระทรวงพาณิชย์ได้เสนอเรื่องการจัดทำข้อตกลงว่าด้วยการแก้ไขบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการซื้อขายข้าวระหว่างรัฐบาลไทยกับรัฐบาลบังกลาเทศ ให้ที่ประชุมคณะรัฐมนตรีพิจารณา และขอให้กระทรวงการต่างประเทศให้ความเห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี รวมทั้งขอให้พิจารณาด้วยว่าเรื่องดังกล่าวมีประเด็นเกี่ยวข้องซึ่งที่จะต้องดำเนินการตามบทบัญญัติของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย มาตรา ๑๙๐ หรือไม่ เพราะเหตุใด ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนข้อคิดเห็น ดังนี้

๑. ไทยและบังกลาเทศมีความสัมพันธ์ที่ดีและใกล้ชิดกัน โดยประเทศไทยมีนโยบาย “มองตะวันตก” (Look West) ซึ่งมุ่งกระชับความสัมพันธ์และความร่วมมือกับทุกประเทศในภูมิภาคเอเชียใต้ รวมทั้งบังกลาเทศ ดังนั้น การดำเนินการเพื่อกระชับความร่วมมือระหว่างกัน โดยเฉพาะในด้านการค้าจึงสอดคล้องกับนโยบายดังกล่าว

๒. ในโอกาสการเยือนบังกลาเทศอย่างเป็นทางการของนายกรัฐมนตรีระหว่างวันที่ ๒๑ - ๒๒ ธันวาคม ๒๕๕๕ ฝ่ายไทยและบังกลาเทศเห็นพ้องที่จะต่ออายุบันทึกความเข้าใจว่าด้วยการซื้อขายข้าวระหว่างรัฐบาลไทยและรัฐบาลบังกลาเทศไปอีกสามปี จนถึงปี ๒๕๕๙ การจัดทำข้อตกลงฯ จึงเป็นการดำเนินการตามผลการเยือนดังกล่าว ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อการส่งเสริมความร่วมมือทางการค้าระหว่างไทยกับบังกลาเทศ

๓. ในประเด็นสาระัตถะของร่างข้อตกลงฯ กระทรวงต่างประเทศไม่มีข้อขัดข้องในสาระัตถะโดยรวม หากกระทรวงพาณิชย์ในฐานะส่วนราชการเจ้าของเรื่องพิจารณาแล้วเห็นว่าสอดคล้องกับนโยบายของรัฐบาล และสามารถปฏิบัติได้ตามกฎหมาย ระเบียบ และข้อบังคับที่มีอยู่ในปัจจุบัน อย่างไรก็ดีมีข้อสังเกตเกี่ยวกับถ้อยคำ ดังนี้

๓.๑ ร่างข้อตกลงฯ ฉบับภาษาอังกฤษ

๓.๑.๑ วรรคอารัมภบท

- วรรคสอง บรรทัดแรก หลังคำว่า “Parties” เห็นควรพิจารณาให้เพิ่มคำว่า “on Rice Trade”

- วรรคอารัมภบท วรรคสี่ บรรทัดที่หนึ่งและบรรทัดที่สอง เห็นควรให้เปลี่ยนคำว่า “parties” เป็น “Parties” และ “party” เป็น “Party” ตามลำดับ

๓.๑.๒ ข้อ ๒

- วรรคแรก เห็นควรให้แก้ไขดังนี้ “follows”

- วรรคสอง บรรทัดแรก เห็นควรให้เปลี่ยนคำว่า “till” เป็น “until”

๓.๑.๓ วรรคก่อนสุดท้าย เห็นควรให้เติมข้อความ “IN WITNESS WHEREOF, the Undersigned, duly authorized by the respective Governments, have signed this Arrangement.”

๓.๑.๔ วรรคสุดท้าย เห็นควรพิจารณาแก้ไขถ้อยคำ เป็นดังนี้ “Done in at Bangkok, on this...(date) day of March 2013, in two originals copies, in the English language, both texts being equally authentic.”

๓.๑.๕ ในช่องลงนามของฝ่ายไทย เห็นควรให้แก้ไข ดังนี้ “FOR THE ~~MINISTRY OF COMMERCE~~ THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND” และ ได้ชื่อ “(H.E. MR. BOONSONG TERIYAPIROM)” เห็นควรให้เติมตำแหน่งของผู้ลงนาม “MINISTER OF COMMERCE”

๓.๑.๖ ในช่องลงนามของฝ่ายบังกลาเทศ เห็นควรแก้ไขให้สอดคล้องกับช่องลงนามของฝ่ายไทย “FOR THE ~~MINISTRY OF FOOD~~ THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF BANGLADESH” และได้ชื่อ “(H.E. MR. MUHAMMAD ABDUR RAZZAQUE)” เห็นควรให้เติมตำแหน่งของผู้ลงนาม “MINISTER OF FOOD”

๓.๒ ร่างข้อตกลงฯ ฉบับคำแปลภาษาไทย

๓.๒.๑ เพื่อให้สอดคล้องกับชื่อร่างข้อตกลงฯ ฉบับภาษาอังกฤษ หลังคำว่า “ความเข้าใจ” เห็นควรให้ตัดคำว่า “ว่าด้วยการซื้อขายข้าว” ออก

๓.๒.๒ วรรคอารัมภบท วรรคแรก หลังคำว่า “ภาคี” เห็นควรให้เพิ่มคำว่า “ว่าด้วยการซื้อขายข้าว”

๓.๒.๓ วรรคก่อนสุดท้าย ของร่างข้อตกลงฯ ฉบับคำแปลภาษาไทย เห็นควรให้เพิ่มเติมเพื่อให้สอดคล้องกับฉบับภาษาอังกฤษว่า “เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างทำนองนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจจากรัฐบาลของแต่ละฝ่ายได้ลงนามในข้อตกลงนี้”

๓.๒.๔ ในช่องลงนามของฝ่ายไทย เห็นควรให้แก้ไขดังนี้ “สำหรับกระทรวงพาณิชย์~~รัฐบาล~~แห่งราชอาณาจักรไทย” และได้ชื่อ “(นายบุญทรง เตริยาภิรมย์)” เห็นควรให้เติมตำแหน่งของผู้ลงนาม “รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์”

๓.๒.๕ ในช่องลงนามของฝ่ายบังกลาเทศ เห็นควรให้แก้ไขดังนี้ “สำหรับกระทรวงอาหาร~~รัฐบาล~~แห่งสาธารณรัฐประชาชนบังกลาเทศ” และได้ชื่อ “(H.E. MR. MUHAMMAD ABDUR RAZZAQUE)” เห็นควรให้เติมตำแหน่งของผู้ลงนาม “รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอาหาร”

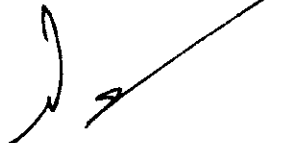
๔. ในประเด็นมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. ๒๕๕๐

๔.๑ ร่างข้อตกลงฯ เป็นการแก้ไขบันทึกความเข้าใจระหว่างรัฐบาลไทยกับ รัฐบาลบังกลาเทศที่มีผลผูกพันรัฐบาลไทย ดังนั้น ร่างข้อตกลงฯ จึงเป็นสนธิสัญญาภายใต้บังคับ ของกฎหมายระหว่างประเทศ และเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ ของรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบจากคณะรัฐมนตรีก่อนลงนาม

๔.๒ ส่วนประเด็นว่า ร่างข้อตกลงฯ จะเป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ วรรคสองของรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งจะต้องได้รับความเห็นชอบของรัฐสภาหรือไม่ นั้น กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนความเห็นประกอบการพิจารณาของส่วนราชการเจ้าของเรื่องว่า ร่างข้อตกลงฯ มีสาระสำคัญเป็นการขยายระยะเวลาการซื้อขายข้าวตามบันทึกความเข้าใจฯ ที่ได้หมดอายุลง โดยไม่ได้มีการเปลี่ยนแปลงสาระสำคัญของบันทึกความเข้าใจดังกล่าว ดังนั้น จึงไม่เป็นหนังสือสัญญาที่มีบทเปลี่ยนแปลงอาณาเขตไทยหรือพื้นที่นอกอาณาเขตซึ่งประเทศไทย มีสิทธิอธิปไตยหรือมีเขตอำนาจตามหนังสือสัญญาหรือตามกฎหมายระหว่างประเทศ หรือมี ผลกระทบต่อความมั่นคงทางเศรษฐกิจหรือสังคมของประเทศอย่างกว้างขวาง หรือมีผลผูกพันด้าน การค้าการลงทุน หรืองบประมาณของประเทศอย่างมีนัยสำคัญ และหากส่วนราชการเจ้าของเรื่อง สามารถปฏิบัติตามข้อผูกพันได้โดยไม่ต้องออกพระราชบัญญัติเพื่อให้การเป็นไปตามหนังสือสัญญา ร่างข้อตกลงฯ ก็ไม่เป็นหนังสือสัญญาตามมาตรา ๑๙๐ วรรคสองของรัฐธรรมนูญฯ ซึ่งจะต้องได้รับ ความเห็นชอบของรัฐสภาก่อนดำเนินการให้มีผลผูกพัน ทั้งนี้ ส่วนราชการเจ้าของเรื่องจะต้องให้ ความเห็นประกอบการพิจารณาด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอคณะรัฐมนตรีต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก

ขอแสดงความนับถือ



(นายสุรพงษ์ โตวิจักษณ์ชัยกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมเอเชียใต้ ตะวันออกกลางและแอฟริกา

กองเอเชียใต้

โทร. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๑๒๐๒๗ (โกสินทร์)

โทรสาร ๐ ๒๖๔๓ ๕๐๔๕